

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nijamuga nI mahima-zahAna

In the kRti ‘nijamuga nI mahima’ – rAga zahAna, zrI tyAgarAja makes stinging criticism of the hypocrites masquerading as devotees of Lord and preaching without themselves knowing the truth.

P nijamuga nI mahima telpa lEru
A bhajana sEyum(a)ni palikiri kAni
aja gaja simha zRgAl(A)ntaram(a)ni (nija)
C buddhi(y)anu tallini viSaya viTulaku
proddun(o)sagi paikamul(A)rjiJcE
siddhulu sujanula sabhaku rA nErani
peddalu zrI tyAgarAja vinuta rAma (nija)

Gist

O Lord rAma praised by this tyAgarAja!
The (so called) ‘accomplished persons’ who earn money by offering, since morning, the mother called intellect to the libertines called objects of senses and the (so called) ‘great men’ who do not happen come to the assembly of virtuous people - (these people) cannot tell truly about Your might.
They ask people to chant names of Lord; but they cannot tell truly about Your might which is as different as that between a goat and elephant, and lion and jackal.

Word-by-word Meaning

P They cannot (lEru) tell (telpa) truly (nijamuga) about Your (nI) might (mahima).

A They ask (palikiri) people to (ani) chant (sEyumu) (sEyumani) names of Lord (bhajana); but (kAni) they cannot tell truly about Your might which is as different (antaramu) as that (ani) between a goat (aja) and elephant (gaja), and lion (simha) and jackal (zRgAla) (zRgAlAntaramani).

C The (so called) 'accomplished persons' (siddhulu) who earn (ArjiJcE) money (paikamulu) (paikamulArjiJcE) by offering (osagi) since morning (prodduna) (proddunosagi) the mother (tallini) called (anu) intellect (buddhi) (buddhiyanu) to the libertines (viTulaku) called objects of senses (viSaya) and the (so called) 'great men' (peddalu) who do not happen (nErani) come (rA) to the assembly (sabhaku) of virtuous people (sujanula) -
 O Lord rAma praised (vinuta) by this tyAgarAja!
 (these people) cannot tell truly about Your might.

Notes –

P – mahima – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG; however, in the book of CR, this is given as 'mahimalu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

A - aja gaja simha zRgAla antara - Lord rAma's name is tAraka mantra for delivering one from the Ocean of Wordly Existence. But, the so called preachers who are ever utilising their intellect for earning money, do not know the truth and the potency of chanting Lord's name. How can they truthfully convey the message?

In the kriti 'bhakti biccamiyyavE' rAga zaGkarAbharaNaM zrI tyAgarAja asks 'what avail if the capability of chanting (or reciting) and discoursing of/on epics, Agama, sciences and vEda accrue to clever persons?'

C – buddhiyanu tallini viSaya viTulaku proddunosagi – please also refer to zrI tyAgarAja kRti 'manasu viSaya naTa viTulaku' – rAga nATakuraJji

C – tyAgarAja vinuta rAma – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the CR, the word 'rAma' is not found. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – siddhulu – peddalu – these are words of sarcasm.

Devanagari

प. निजमुग नी महिम तेल्य लेरु
 अ. भजन सेयु(म)नि पलिकिरि कानि
 अज गज सिम्ह शृगा(ला)न्तर(म)नि (निज)
 च. बुद्धि(य)नु तल्लिनि विषय विटुलकु
 प्रोद्दु(नो)सगि पैकमु(ला)र्जिञ्चे
 सिद्धुलु सुजनुल सभकु रा नेरनि
 पेद्दलु श्रीत्यागराज विनुत राम (निज)

English With Special Characters

pa. nijamuga nī mahima telpa lēru
 a. bhajana sēyu(ma)ni palikiri kāni
 aja gaja simha śrgā(lā)ntara(ma)ni (nija)
 ca. buddhi(ya)nu tallini viṣaya viṭulaku
 proddu(no)sagi paikamu(lā)rjiñcē

siddhulu sujanula sabhaku rā nērani
peddalu śrītyāgarāja vinuta rāma (nija)

Telugu

ప. నిజముగ నీ మహిమ తెల్పు లేరు
అ. భజన సేయు(మ)ని పలికిరి కాని
అజ గజ సిమ్మ శృగా(లా)స్తర(మ)ని (నిజ)
చ. బుద్ధి(య)ను తల్లిని విషయ విటులకు
ప్రొద్దు(నొ)సగి పైకము(లా)ర్జిఁచి
సిద్ధులు సుజనుల సభకు రా నేరని
పెద్దలు శ్రీత్యాగరాజ వినుత రామ (నిజ)

Tamil

ప. నిజముక³ నీ మఱిమ తెలప లేరు
అ. ప⁴జన సేయుమని పలికిరి కాని
అజ క³జ సిమ్మ శృగా³(లా)స్తరమని (నిజ)
చ. బుద్ధి⁴(య)ను తల్లిని విషయ విటులకు
ప్రొద్దు³(నొ)సగి పైకము(లా)ర్జిఁచి
సిద్ధులు సుజనుల సభకు రా నేరని
పెద్దులు శ్రీత్యాగరాజ వినుత రామ (నిజ)

உண்மையாக உனது மகிமையினை பகரவியலர்

உன் நாம பசனம் செய்யென்றனர்; ஆயின்,
ஆடு - யானை, சிங்கம் - ஓநாய் இவற்றிற்குள்ள வேறுபாடென
உண்மையாக உனது மகிமையினை பகரவியலர்

அறிவெனும் தாயினை விடயங்களெனும் காழ்கனுக்கு
எவ்வமயமுமளித்து, பணம் தேடும்
'சித்தர்களும்', நல்லோரின் அவைக்கு வர நேராத
'பெரியோர்களும்', தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே! இராமா!
(இவர்கள்) உண்மையாக உனது மகிமையினை பகரவியலர்

விடயம் - புலன்களால் நுகரப்படுபவை
சித்தர்கள், பெரியோர்கள் - இவை கேலிச் சொற்கள்.

Kannada

ప. నిజముగ నీ మహిమ తెల్పు లేరు
అ. భజన సేయు(మ)ని పలికిరి కాని
అజ గజ సిమ్మ శృగా(లా)స్తర(మ)ని (నిజ)

ಚ. ಬುದ್ಧಿ(ಯ)ನು ತಲ್ಲಿನಿ ವಿಷಯ ವಿಟುಲಕು
ಪ್ರೊದ್ಧು(ನೊ)ಸಗಿ ಪ್ರೈಕಮು(ಲಾ)ರ್ದಿಇಞ್ಜೀ
ಸಿದ್ಧುಲು ಸುಜನುಲ ಸಭಕು ರಾ ನೇರನಿ
ಪೆದ್ದುಲು ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ರಾಮ (ನಿಜ)

Malayalam

೧. ನಿಜಮುಗ ನീ ಮಹಿಮ ತೆನ್ನ ಲೇಝ
೨. ಭಜನ ಸೆಯು(ಮ)ನಿ ಪಲಿಕಿರಿ ಕಾನಿ
ಅಜ ಗಜ ಸಿಮ್ಹ ಶೃಗಾ(ಲಾ)ಸ್ರರ(ಮ)ನಿ (ನಿಜ)
೩. ಬುದ್ಧಿ(ಯ)ನು ತಲ್ಲಿನಿ ವಿಷಯ ವಿಟುಲಕು
ಪ್ರೊದ್ಧು(ನೊ)ಸಗಿ ಪ್ರೈಕಮು(ಲಾ)ರ್ದಿಇಞ್ಜೀ
ಸಿದ್ಧುಲು ಸುಜನುಲ ಸಭಕು ರಾ ನೇರನಿ
ಪೆದ್ದುಲು ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ರಾಮ (ನಿಜ)

Assamese

೧. ನಿಜಮುಗ ನী ಮಹಿಮ ತೆನ್ನ ಲೇಝ
೨. ಭಜನ ಸೆಯು(ಮ)ನಿ ಪಲಿಕಿರಿ ಕಾನಿ
ಅಜ ಗಜ ಸಿಮ್ಹ ಶೃಗಾ(ಲಾ)ಸ್ರರ(ಮ)ನಿ (ನಿಜ)
೩. ಬುದ್ಧಿ(ಯ)ನು ತಲ್ಲಿನಿ ವಿಷಯ ವಿಟುಲಕು
ಪ್ರೊದ್ಧು(ನೊ)ಸಗಿ ಪ್ರೈಕಮು(ಲಾ)ರ್ದಿಇಞ್ಜೀ
ಸಿದ್ಧುಲು ಸುಜನುಲ ಸಭಕು ರಾ ನೇರನಿ
ಪೆದ್ದುಲು ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ರಾಮ (ನಿಜ)

Bengali

೧. ನಿಜಮುಗ ನী ಮಹಿಮ ತೆನ್ನ ಲೇಝ
೨. ಭಜನ ಸೆಯು(ಮ)ನಿ ಪಲಿಕಿರಿ ಕಾನಿ
ಅಜ ಗಜ ಸಿಮ್ಹ ಶೃಗಾ(ಲಾ)ಸ್ರರ(ಮ)ನಿ (ನಿಜ)
೩. ಬುದ್ಧಿ(ಯ)ನು ತಲ್ಲಿನಿ ವಿಷಯ ವಿಟುಲಕು
ಪ್ರೊದ್ಧು(ನೊ)ಸಗಿ ಪ್ರೈಕಮು(ಲಾ)ರ್ದಿಇಞ್ಜೀ
ಸಿದ್ಧುಲು ಸುಜನುಲ ಸಭಕು ರಾ ನೇರನಿ
ಪೆದ್ದುಲು ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ರಾಮ (ನಿಜ)

Gujarati

- પ. નિજમુગ ની મહિમ તંલ્પ લેરુ
અ. ભજન સેયુ(મ)નિ પલિકિરિ કાનિ
અજ ગજ સિમ્હ શૃગા(લા)ન્તર(મ)નિ (નિજ)
ચ. બુદ્ધિ(ય)નુ તલિલનિ વિષય વિટુલકુ
પ્રાંદુ(નાં)સગિ પૈકમુ(લા)ર્જિચ્ચે
સિહુલુ સુજનુલ સભકુ રા નેરનિ
પંદલુ શ્રીત્યાગરાજ વિનુત રામ (નિજ)

Oriya

- ପ. ନିଜମୁଗ ନୀ ମହିମ ତେଲ୍ପ લેରુ
ଅ. ଭଜନ ସେୟુ(ମ)ନି ପલિકିરિ କାନି
ଅଜ ગଜ ସିମ્ହ શૃଗା(ଲା)ନ୍ତର(ମ)ନି (ନିଜ)
ଚ. ବୁદ્ધિ(ୟ)ନୁ ତଲିନି વિଷୟ વિટુલકુ
ପ୍ରାંદુ(ନୋ)ସଗି ପૈକମુ(ଲା)ર્જିચ୍ચે
ସિહુଲુ સુજନુଲ સભକુ રા નેરનિ
ପંદલુ શ્રીત્યાગરાજ વિનુત રામ (નિଜ)

Punjabi

- ਪ. ਨਿਜਮੁਗ ਨੀ ਮਹਿਮ ਤੇਲਪ ਲੇਰੁ
ਅ. ਭਜਨ ਸੇਯੁ(ਮ)ਨਿ ਪਲਿਕਿਰਿ ਕਾਨਿ
ਅਜ ਗਜ ਸਿਮੁ ਸ਼੍ਰਿਗਾ(ਲਾ)ਨਤਰ(ਮ)ਨਿ (ਨਿਜ)
ਚ. ਬੁਦਿਯ(ਯ)ਨੁ ਤੱਲਿਨਿ ਵਿਸ਼ਯ ਵਿਟੁਲਕੁ
ਪ੍ਰਾੰਦੁ(ਨੋ)ਸਗਿ ਪੈਕਮੁ(ਲਾ)ਰਿਜਵਚੇ
ਸਿਦਪੁਲੁ ਸੁਜਨੁਲ ਸਭਕੁ ਰਾ ਨੇਰਨਿ
ਪੰਦਲੁ ਸ਼੍ਰੀਤਿਆਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਰਾਮ (ਨਿਜ)